



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Иркутский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

**Международный институт экономики и лингвистики  
Кафедра лингвистики и лингводидактики**

### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ**

По учебной практике

**Б2.О.02(П) «Переводческая практика» стационарная**

направление подготовки – **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

направленность подготовки – «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (корейский язык)»

Иркутск, 2026

Одобен  
УМК МИЭЛ

Разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 г., регистрационный № 59448),

с учетом требований профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрировано в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Председатель УМК *Крайнова Е.В., зам. директора по учебной работе,  
канд. филол. наук, доцент*



Разработчик *Колодина Е.А., доцент кафедры лингвистики и  
лингводидактики, канд. филол. наук*

подпись

## Требования к результатам прохождения переводческой практики

1.1. Переводческая практика направлена на формирование следующих компетенций

| Код компетенции | Содержание компетенции                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1            | <i>Способен организовывать деятельность обучающихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы.</i>                                                                                                                                             |
| ПК-2            | <i>Владеет понятийным аппаратом предметной области перевода</i>                                                                                                                                                                                                             |
| ОПК-1           | <i>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</i> |

## 1.2. Задачи практики

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление полученных теоретических знаний по теории перевода в процессе их применения на практике;
- приобретение новых умений и навыков профессиональной переводческой деятельности при решении конкретных задач, которые ставятся перед студентом в период практики;
- становление и развитие профессиональных качеств переводчика;
- стимулирование студента к приобретению и совершенствованию профессиональных навыков, овладению современными компьютерными технологиями и развитию своих творческих способностей;
- развитие у будущих переводчиков профессионально сознания и значимых качеств личности;
- развитие профессиональной культуры;
- формирование переводческой компетенции, т.е. способности и готовности использовать знания, навыки и умения и профессионально важные качества для осуществления переводческой деятельности;
- формирование творческого мышления студентов, индивидуального стиля профессиональной деятельности, исследовательского подхода к ней;
- профориентация и профвоспитание, развитие и закрепление интереса к переводческой деятельности;
- овладение студентами методами и приемами перевода;
- обучение студентов творческому применению на практике знаний, полученных при изучении профессиональных дисциплин, как теоретических, так и практических;
- изучение современного состояния работы переводчика, передового опыта в рамках избранной специальности.

| Компетенция | Индикаторы компетенций | Результаты обучения |
|-------------|------------------------|---------------------|
|-------------|------------------------|---------------------|

|                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>ПК-1.</b><br/>Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p> | <p><b>ИДК<sub>ПК1.1</sub></b><br/>Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.</p> <p><b>ИДК<sub>ПК1.2</sub></b><br/>Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.</p> | <p>Знать: принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и способы их применения в своей профессиональной сфере</p> <p>Уметь: анализировать материалы современных исследований, использовать методы их анализа в своей профессиональной сфере.</p> <p>Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований и решения профессиональных задач в своей профессиональной сфере</p> |
| <p><b>ПК-2.</b><br/>Владеет экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний</p>                                                                                                                           | <p><b>ИДК<sub>ПК2.1</sub></b><br/>Применяет экстралингвистическую информацию при осуществлении переводческой деятельности в сфере межкультурной коммуникации</p> <p><b>ИДК<sub>ПК2.2</sub></b><br/>Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода</p>                | <p>Знать: понятие экстралингвистической информации</p> <p>Уметь: пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний</p> <p>Владеть: навыками анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.</p>                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>ОПК-1.</b><br/>Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>                                                                 | <p><b>ИДК<sub>ОПК1.1</sub></b><br/>Применяет полученные лингвистические знания о системе иностранного языка и его культуре</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p>Знать: принципы межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть: навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межкультурной коммуникации</p>                                                                                                                         |

**2. Оценочные средства для осуществления текущего контроля  
по переводческой практике**

**2.1. Соответствие компетенций и заданий переводческой практики**

| Тема или раздел дисциплины <sup>1</sup> | Код индикатора компетенции     | Планируемый результат                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Показатель                                             | Критерий оценивания                                                                      | Наименование ОС <sup>2</sup> |                 |
|-----------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------|
|                                         |                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                        |                                                                                          | ТК <sup>3</sup>              | ПА <sup>4</sup> |
| 1. Организационно-подготовительный этап | <b>ПК-1<br/>ПК-2</b>           | <b>Знает</b> принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода и способы их применения в своей профессиональной сфере<br><b>Умеет</b> анализировать материалы современных исследований, использовать методы их анализа в своей профессиональной сфере.<br><b>Владет</b> навыками самостоятельного использования результатов современных исследований и решения профессиональных задач в своей профессиональной сфере | Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале. | При оценивании учитывается качество применения и владения материала по пройденным темам. | ТК                           |                 |
| 2. Производственный этап                | <b>ПК-1<br/>ПК-2<br/>ОПК-1</b> | <b>Знает</b> понятие экстралингвистической информации<br><b>Умеет</b> пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний<br><b>Владет</b> навыками анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.                                                                                                                                                                                                               | Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале. | При оценивании учитывается качество применения и владения материала по пройденным темам. | ТК                           |                 |
| 3. Отчетный этап                        | <b>ПК-1<br/>ПК-2<br/>ОПК-1</b> | <b>Знает</b> принципы межкультурного взаимодействия.<br><b>Умеет</b> осуществлять                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Применяет и хорошо разбирается в пройденном            | При оценивании учитывается качество приме-                                               |                              | ПА              |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |                                                      |  |  |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------|--|--|
|  |  | <p>межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p> <p><b>Владеет</b> навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p> | материале. | <p>ния и владения материала по пройденным темам.</p> |  |  |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------|--|--|

## 2.2. Оценочные средства текущего контроля и диагностика сформированности компетенций

| Код индикатора компетенции | Планируемый результат                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ОС                                                                         | Содержание                                                                                         |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ИДК<sub>ПК1.1</sub></b> | <p><u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p><u>Умеет</u> использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Владеет</u> способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения</p> | <p>Установочная конференция.</p> <p>Инструктаж по технике безопасности</p> | <p>Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.</p> |

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                               |                                                                                             |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                               |                                                                                             |
| <b>ИДК<sub>ПК1.2</sub></b> | <p><u>Знает</u><br/>методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Умеет</u><br/>применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Владеет</u><br/>способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования</p> | Проверка наличия глоссария    | Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности. |
| <b>ИДК<sub>ПК2.1</sub></b> | <p>Знать: понятие экстралингвистической информации</p> <p>Уметь: пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний</p> <p>Владеть: навыками анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                              | Проверка письменного перевода | Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности. |
| <b>ИДК<sub>ПК2.2</sub></b> | <p>Знать: понятие коммуникативных техник</p> <p>Уметь: использовать коммуникативные техники в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p> <p>Владеть: навыками анализа коммуникативных техник, принятых в родной и иноязычной куль-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                      | Проверка письменного перевода | Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности. |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |                                                                                             |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|               | турах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации                                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |                                                                                             |
| <b>ОПК-1.</b> | Знать: принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия.<br>Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации<br>Владеть: навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации | отчет | Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности. |

## **2.3 Перечень оценочных средств для проведения текущего контроля:**

### **Предпереводческий анализ текста.**

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, яв-

ляясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

**Составление глоссария профессиональных терминов.** Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса – применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

## 2. Промежуточная аттестация

Реализация программы стажировки предусматривает форму промежуточной аттестации в виде зачета.

Обязательным отчетным документом слушателя о результатах стажировки является должным образом оформленный дневник стажировки (См. Приложение).

В конце пятой недели студент оформляет отчет и представляет его руководителю стажировки.

В характеристике отражается качество работы студента, указываются замечания, характер ошибок, степень осмысления студентом оригинала текста; дается оценка степени владения студентом-практикантом иностранным языком, его переводческой компетентности, отмечаются его личностные качества (дисциплинированность, ответственность, любознательность и т.д.), наиболее значительные достижения за время практики, недостатки и пожелания.

Подведение итогов и выставление окончательной оценки в экзаменационную ведомость происходит по окончании пятой недели практики руководителем стажировки на основании предоставленных отчетов о переводческой практике и наличии оценки за стажировку.

Текущий контроль проводится на каждом этапе стажировки во время проверки письменного перевода по итогам самостоятельной работы.

### 3.2. Показатели, критерии и шкала оценки сформированности компетенций по результатам прохождения переводческой практики

Компетенции ПК-1, ПК-2, ОПК-1 сформированы, если студент получил за практику оценку не ниже «удовлетворительно»

| № п/п | Код компетенции                                                                                                                                       | Уровни сформированности компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                       | Недостаточный                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Удовлетворительный (достаточный)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Базовый                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Повышенный                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|       | <b>ПК-1</b><br>Обеспечение межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения. | <p><i>Не разбирается</i> в жанрах речи; видах устного и письменного перевода, их специфики;</p> <p><i>Не умеет</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода.</p> <p><i>Не владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p> | <p><i>Знает:</i> некоторые специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику;</p> <p><i>Знает в некоторой степени</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста;</p> <p><i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода,</p> <p><i>Владеет некоторой степени:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p> | <p><i>Знает хорошо:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику; <i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста;</p> <p><i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию;</p> <p><i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения;</p> <p><i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p> | <p><i>Знает отлично:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику;</p> <p><i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста;</p> <p><i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию;</p> <p><i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения;</p> <p><i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>ПК-2</b><br/>Способе и прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии и для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. ии</p> | <p>Отсутствие навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> | <p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> | <p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> | <p>Успешное и систематическое применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>ОПК-</b><br/><b>I.</b><br/>Способе н<br/>осущест<br/>влять<br/>пред-<br/>пере-<br/>вод че-<br/>ский<br/>анализ<br/>с це-<br/>лью<br/>вы-яв-<br/>ления<br/>линг-<br/>вис ти-<br/>ческих<br/>,<br/>лингво-<br/>-<br/>странове</p> | <p>Не видит необхо-<br/>ди- мости в вы-<br/>полнении ППА и<br/>практически не<br/>владеет его мето-<br/>дикой.</p> | <p>Понимает необхо-<br/>ди- мость выпол-<br/>нения ППА и в<br/>определенной сте-<br/>пени владеет ме-<br/>тодикой его<br/>проведения. Опре-<br/>деляет жанр ИТ,<br/>видит его отдель-<br/>ные лексико-<br/>грамматические,<br/>гиперсинтаксиче-<br/>ские и стилистиче-<br/>ские особенности,<br/>но испытывает<br/>затруднения<br/>с определе-<br/>нием</p> | <p>Понимает необ-<br/>ходи-мость вы-<br/>полнения ППА и<br/>в достаточной<br/>степени владеет<br/>его методикой.<br/>Правильно опре-<br/>деляет жанровую<br/>принадлежность<br/>текста, распознает<br/>его коммуника-<br/>тив- ное задание,<br/>основные черты<br/>индивидуального<br/>авторского стиля,<br/>определяет тему и</p> | <p>Понимает необхо-<br/>ди-мость выпол-<br/>нения ППА и<br/>вполне владеет его<br/>методикой.<br/>Правильно опре-<br/>деляет жанровую<br/>принадлеж-ность<br/>текста, распозна-<br/>ет коммуникатив-<br/>ное задание, чер-<br/>ты индивидуаль-<br/>ного авторского<br/>стиля, определяет<br/>тему и повод со-<br/>здания<br/>текста, его</p> |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                                  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>д-ческих ха-рак-теристик для дальнейшей интерпретации и перевода текстов различных стилей</p> |  | <p>коммуникативного задания, не видит черты индивидуального авторского стиля, композиционные особенности и функциональную перспективу. Испытывает затруднения с распознаванием культурных аллюзий, интертекста и авторской оценки. При выполнении ППА пользуется некоторыми источниками затекстовой информации, идет некоторые трудности выполнения перевода и способен приблизительно сформулировать переводческую стратегию.</p> | <p>повод создания текста. В целом правильно определяет композицию и логико-коммуникативную прогрессию ИТ, особенности его синтаксической и гиперсинтаксической структуры, лексического состава и связанные с ними трудности перевода, отмечает основные культурные аллюзии, интертекстуальные фрагменты, средства выражения авторской оценки. При выполнении ППА пользуется необходимыми источниками затекстовой информации, адекватно определяет основные трудности выполнения перевода и формулирует переводческую стратегию.</p> | <p>композицию и логико-коммуникативную прогрессию, особенности синтаксической и гиперсинтаксической структуры, лексического состава и связанные с ними трудности перевода, отмечает культурные аллюзии, интертекстуальные фрагменты, средства выражения авторской оценки. При выполнении ППА пользуется разнообразными источниками затекстовой информации. Успешно определяет основные трудности выполнения перевода ИТ и правильно формулирует переводческую стратегию.</p> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3.3 Перечень оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

**Текущий** контроль осуществляется в ходе консультаций с преподавателем-верификатором перевода, а также в виде проверки письменного перевода, выполненного слушателем.

**Промежуточный контроль** проходит в форме зачета.

Обязательной формой отчетности слушателя о результатах стажировки являются следующие документы:

1. Титульный лист дневника по стажировке (с указанием Ф.И.О. студента, направления обучения, года отчетности).
2. Путевка на прохождение стажировки (Ф.И.О., группа, факультет, место и период прохождения производственной практики), заверенная подписями и печатями.
3. Договор о прохождении переводческой стажировки;
4. Записи о выполненных работах в течении всего периода с подписью преподавателя-

- верификатора;
5. Отчет о прохождении переводческой стажировки с росписью студента и датой;
  6. Характеристика перевода студента-практиканта с указанием оценки за стажировку, росписью преподавателя-верификатора;
  7. Текст оригинала перевода без исправлений, распечатанный на чистой бумаге;
  8. Текст перевода без исправлений, распечатанный на чистой бумаге;

В конце пятой недели студент оформляет отчет и представляет его руководителю переводческой стажировки.

В характеристике отражается качество работы студента, указываются замечания, характер ошибок, степень осмысления студентом оригинала текста; дается оценка степени владения студентом-практикантом иностранным языком, его переводческой компетентности, отмечаются его личностные качества (дисциплинированность, ответственность, любознательность и т.д.), наиболее значительные достижения за время практики, недостатки и пожелания.

Подведение итогов и выставление окончательной оценки в экзаменационную ведомость происходит по окончании пятой недели стажировки руководителем переводческой стажировки на основании предоставленных отчетов о переводческой стажировке и наличии оценки за стажировку.

#### **Материалы для текущего контроля**

***Выполните предпереводческий анализ текста, составьте глоссарий:***

#### **Пример контрольного перевода на итоговый контроль:**

##### **모스크바 «한국학센터» 창립 20 주년 행사**

러시아 한국학 연구의 중심지인 모스크바국립대 부설 ‘국제한국학센터’가 31 일(현지시간) 창립 20 주년 기념행사를 열었다. 모스크바 시내 크렘린궁 바로 옆 ‘모호바야 거리’에 있는 모스크바국립대 산하 ‘아시아·아프리카대학(IAAS)’에 자리 잡은 한국학센터는 옛 소련 붕괴 직후인 지난 1992 년 한국어와 한국 역사·문화·정치·경제 등을 종합적으로 연구하는 기관으로 설립됐다. 장치혁 전 고합그룹 회장이 센터 설립에 큰 지원을 했다. 이후 한국학센터는 러시아 내에서 가장 대표적 한국학 연구기관으로 자리 잡았다. 34 특히 2009 년 타계할 때까지 센터를 이끈 고려인 2 세 역사학자 미하일 박 소장의 ‘삼국사기’ 러시아어 번역본 출간은 해외 한국학 연구의 독보적 성과로 남아 있다. 센터는 그 밖에도 정기적으로 한국학 관련 국제학술대회를 주최하고, 한국국제교류재단의 재정지원을 받아 한국학 학술지를 발간하거나 한국학 전공 대학원생들에게 장학금을 지원하는 등의 다양한 활동을 전개해오고 있다. 이날 오전 9 시 30 분(현지시간)부터 약 1 시간 동안 IAAS 에서 열린 기념식에는 위성락 주러 한국대사, 미하일 메이에르 IAAS 학장, 파벨 레샤코프 국제한국학센터 소장, 알렉산드르 제빈 극동문제연구소 한국학센터 소장 등 60 여 명의 축하객 및 한국학 연구자들이 참석했다. 위 대사는 축사에서 ‘그동안 국제한국학센터는 한국에 대한 역사, 정치, 경제, 언어, 문화 등 폭넓은 분야에서의 연구를 통해 러시아의 한국학 수준을 높이고 한국에 대한 이해를 심화시키는데 큰 기여를 해왔다’고 평가했다. 위 대사는 이어 ‘한·러 양국이 지난 20 년간의 협력 성과를 바탕으로 새롭게 도약하기 위해서는 서로에 대한 연구가 지속적으로 심화돼야한다’면서 한국학센터의 미래 역할에 큰 기대를 표시했다.

메이에르 학장은 환영사에서 ‘러시아의 젊은 학생들에게 한국학은 앞으로 매우 전망이 좋은 학문으로 중국학이나 일본학보다는 한국학을 공부하라고 권유하고 싶다’면서 ‘센터 창립 20주년을 맞아 열리는 차세대한국학자 세미나가 젊은 35 한국학자들이 연구에 열정을 쏟아부을 수 있는 계기가 되길 기대한다’고 말했다. 기념식에 이어 IAAS에선 ‘전 러시아 차세대한국학자 세미나’가 열렸다. 세미나는 이날부터 ‘사회·경제·정치’, ‘철학’, ‘역사·문화’ 등의 3개분과별로 이틀 동안 이어질 예정이다. 세미나에선 모스크바와 제2도시 상트페테르부르크는 물론 극동 우수리스크와 시베리아 톰스크, 노보시비르스크, 이르쿠츠크 등 전국 각지에서 모인 젊은 한국학 연구자 약 40명이 자신들의 연구 성과를 발표한다. (모스크바=연합뉴스 2025.03.31)

### ♣어휘 및 표현

창립 – основание, создание 아시아·아프리카 대학 – Институт стран Азии и Африки (АСАА)  
 소련 붕괴 – распад СССР 설립하다 – создавать, основывать 지원하다 – поддерживать 타계하다 – скончаться, уйти из жизни 국제학술대회를 주최하다 – проводить международные научные конференции  
 한국국제교류재단 – Корейский фонд международных обменов 재정지원 – финансовая помощь, поддержка 분야 – сфера, область 환영사 – приветственная речь  
 차세대한국학자 – молодые корееведы

### **Выполните письменный перевод текста:**

#### **내년 성장률 4.0%로 하락 전망**

한국은행이 내년 우리나라 경제성장률을 4.0%로 전망했다. 한국은행은 9일 발표한 ‘2015년 경제전망’에서 내년 국내총생산(GDP) 기준 성장률을 상반기 3.4%, 하반기 4.4% 등 연간 4.0%로 전망했다.

1인당 국민소득(GNI)은 지난해 1만 2천 646달러에서 올해는 1만 4천 100달러로, 내년에는 1만 6천 900달러로 늘어날 것으로 예상했다.

내년 수출은 2천 730억달러로 증가율이 한자릿수(7.3%)로 둔화될 것으로 내다봤으며 건설투자도 0.5% 증가에 그칠 것으로 전망했다.

민간소비도 상반기 0.6%, 하반기 2.9% 각각 늘어나겠지만 연간으로는 1.8% 증가에 그치고 설비투자는 올해보다 다소 나아져 5.3% 증가할 것으로 내다봤다.

아울러 실업률은 연간 3.6%, 소비자물가 상승률은 3.0%로 각각 전망했다.

또 수출둔화로 인해 상품수지 흑자가 290억달러에 그친 가운데 서비스·소득·경상이전 수지 적자가 130억달러로 확대되면서 경상수지는 160억달러로 줄어든 것으로 예상했다.

한은은 내년 경제전망을 하면서 미국이 3.3% 성장하는 등 세계경제 성장률이 3.7%를 기록하고 원유도입단가는 배럴당 34달러, 반도체가격은 개당 3.4달러, 엔달러 환율은 1달러당 100엔으로 각각 전제했다 (연합뉴스.2024.12.19)

**Минобрнауки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
Иркутский государственный университет  
(ФГБОУ ВО ИГУ)**

**Международный институт  
экономики и лингвистики**

**Кафедра лингвистики и лингводидак-  
тики**

**ДНЕВНИК СТАЖИРОВКИ**

Студента \_\_\_\_\_

Курс \_\_\_\_\_

Направление « \_\_\_\_\_ »

ИРКУТСК 20\_\_

## 1. ПУТЕВКА

1. Фамилия \_\_\_\_\_
  2. Имя и отчество \_\_\_\_\_
  3. Курс \_\_\_\_\_
  4. Направление \_\_\_\_\_
  6. Место прохождения стажировки \_\_\_\_\_
  7. Срок стажировки \_\_\_\_\_
  8. Руководитель стажировки от кафедры \_\_\_\_\_
- 

Печать

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Директор МИЭЛ ИГУ \_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

## 2. СРОКИ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ

1. Прибыл на место стажировки \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

Подпись и печать

2. Откомандирован в ИГУ \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

Подпись и печать

**ДОГОВОР**  
**на прохождение стажировки студента**  
**Иркутского государственного университета**  
**на предприятиях, в учреждениях, организациях и фирмах**

Мы, нижеподписавшиеся, с одной стороны, Иркутский государственный университет в лице директора МИЭЛ ИГУ, профессора О.В. Архипкина и

---

(название предприятия, организации, учреждения, фирмы)

---

с другой стороны в лице \_\_\_\_\_

заключили между собой настоящий договор о нижеследующем:

1. Предприятие (учреждение, организация, фирма) обязуется:

Обеспечить студенту условия безопасной работы.

Создать необходимые условия для выполнения студентами программы стажировки.

Назначить квалифицированного специалиста для руководства стажировкой студента.

Предоставить слушателю возможность пользоваться лабораторией, кабинетами, библиотекой и различной документацией, необходимой для успешного освоения студентом программы стажировки.

О случаях нарушения студентом (-кой) трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка сообщить в деканат института руководителю практики

---

по тел. \_\_\_\_\_

По окончании стажировки дать характеристику о работе слушателя.

2. Университет обязуется:

Направить студента на предприятие (в учреждение, организацию, фирму) в сроки, предусмотренные календарным планом проведения стажировки.

Обеспечить соблюдение студентом трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка, обязательных для работников данного учреждения.

Назначить студенту руководителя стажировки, из числа преподавателей факультета, для оказания ему методической помощи.

3. Договор составлен в двух экземплярах и вступает в силу после его подписания и издания приказа по университету и прекращается после прохождения студентом стажировки. Один экземпляр договора хранится в личном деле студента, второй – передается учреждению (предприятию, организации, фирме), где студент проходит стажировку.

Календарный график прохождения стажировки студента  
Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

| Название программы | Направление | Курс | Сроки стажировки | Примечание |
|--------------------|-------------|------|------------------|------------|
|                    |             |      |                  |            |

Изменение настоящего договора производится по согласию сторон с обязательным составлением протокола, который является неотъемлемой частью договора.

4. Юридические адреса сторон:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Россия, 664003, г. Иркутск, ул. Карла Маркса 1.

Факс: 7 (3952) 52-11-42 \_\_\_\_\_

Телефон: 7 (3952) 52-11-42, 52-11-26 \_\_\_\_\_

Директор Международного института экономики и лингвистики

\_\_\_\_\_  
О.В. Архипкин

Печать

Предприятие (учреждение, организация, фирма):

\_\_\_\_\_  
Руководитель: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

Телефон: \_\_\_\_\_

Печать

### 3. ЗАПИСИ О РАБОТЕ, ВЫПОЛНЕННОЙ НА СТАЖИРОВКЕ

[illegible]

**Отчёт о переводческой практике  
студента 3 курса (№ гр.) МИЭЛ ИГУ  
ФИО**

В рамках стажировки мною был выполнен перевод текста с корейского языка на русский *(или с русского языка на корейский «Название текста/статей»* в объеме ... страниц.

Тематика данного текста *(указать тематику)* *(не)* была мне знакома и *(не)* изучалась по учебной программе практического курса корейского языка и практического курса перевода.

В процессе перевода мною использовались следующие словари: *(указать перечень печатных, а также электронных словарей, использованных в переводе, не менее трех наименований; Google переводчик не указывается)*.

Все части перевода я сдал/а в срок *(указать период, в течение которого был сдан перевод на проверку и был отредактирован)*.

После выполнения перевода текст был верифицирован преподавателем кафедры лингвистики и лингводидактики (ФИО преподавателя).

Мною были учтены все замечания, сделанные верификатором в ходе проверки перевода.

Верифицированный перевод был оформлен мною в электронном виде и на бумагоносителе.

Оригинал текста и верифицированный перевод прилагаю.

Подпись студента

Дата

#### 4. ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ СТУДЕНТА

(с указанием степени его теоретической и практической подготовки, качества выполненных работ, трудовой дисциплины и недостатков, если они имели место)

This image shows a full page of blank white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for writing or drawing. There are no margins, text, or other markings on the paper.

## Подпись верификатора